

Saessolsheim, 14 novembre 2021

Concert orgue et clavecin

ÉCHANTILLON D'INTEGRALE BACH VII

Michel Gaechter propose à partir de début 2018 une série de 10 concerts sur 5 ans consacrés à l'intégrale des Sonates de Beethoven pour pianoforte. En parallèle, et démarrant avec un peu d'avance sur ce projet, Francis Jacob a proposé une intégrale partielle de l'œuvre d'orgue de J. S. Bach. Intégrale partielle ? Échantillon d'intégrale ? Et oui, Francis Jacob n'aime pas inconditionnellement l'idée des intégrales. Mais la perspective d'une dizaine de concerts pour explorer de nombreux préludes, fugues, chorals et autres merveilleux trios pour le roi des instruments composés par le «Père de la musique», ça oui, avec plaisir !

Francis Jacob : orgue

Organiste et claveciniste, il se produit en soliste et en ensembles (Gli Angeli, le Concert Royal...). Il est professeur au Conservatoire de Strasbourg et pratique la facture d'orgues auprès de Bernard Aubertin. Il est directeur artistique de l'Association des Amis de l'Orgue de Saessolsheim

*Orgue Bernard Aubertin construit en 1995, de style baroque allemand.
30 jeux sur 2 claviers et pédale.*

Clavecin d'après un modèle flamand.

Le programme

Vert : Orgelbüchlein ; Orange : Leipzig ; Préludes et fugues : 1er livre du Clavier Bien Tempéré

Nun komm, der Heiden Heiland
Von Gott will ich nicht lassen
Vom Himmel hoch, da komm'ich her
Prélude et fugue en la mineur, BWV 865
Herr Gott, nun schleuss den Himmel auf
Allein Gott in der Höh sei Ehr (trio)
O Lamm Gottes, unschuldig
Prélude en Si bémol majeur, BWV 866
Christ lag in Todesbanden
An Wasserflüssen Babylon
Liebster Jesu, wir sind hier
Prélude et fugue en Si bémol mineur, BWV 867

Textes et traductions

Orgelbüchlein, choral de l'Avent :

Nun komm, der Heiden Heiland, der Jungfrauen Kind erkannt, des sich wundert alle Welt, Gott solch Geburt ihm bestellt.	<i>Viens à présent, Sauveur des païens, reconnu comme l'enfant de la Vierge, le monde entier s'étonne que Dieu lui ait accordé une telle naissance.</i>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Choral de Leipzig :

Von Gott will ich nicht laßen Denn er läßt nicht von mir, Führt mich auf rechter Straßen, Sonst ging' ich in der Irr. Er reicht mir seine Hand. Den Abend wie den Morgen Tut er mich wohl versorgen, Wo ich auch sei im Land.	<i>Je ne veux pas délaisser Dieu car il ne m'a jamais délaissé il me conduit sur les bons sentiers sinon, je sombrerais dans l'erreur Il me tend la main. Le soir comme le matin il prend soin de moi où que je sois dans le pays.</i>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Orgelbüchlein, choral de Noël :

Vom Himmel hoch da komm ich her, Ich bring euch gute neue Mär; Der guten Mär bring ich so viel, Davon ich singn und sagen will.	<i>Du haut du Ciel je viens à vous Je vous apporte une bonne nouvelle Cette bonne nouvelle est si importante Que je veux vous la détailler</i>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Du 1er livre du **Clavier bien tempéré** : **Prélude et fugue en la mineur, BWV 865**

Orgelbüchlein, choral pour la chandeleur :

Herr Gott,	Seigneur Dieu,
nun schleuß den Himmel auf,	ouvre à présent les portes du ciel
mein Zeit zum End sich neiget.	Alors que ma vie arrive à sa fin
Ich hab vollendet meinen Lauf,	J'ai accompli mon parcours
des sich mein Seel' sehr freuet,	Mon âme s'en réjouit grandement !
hab g'nug gelitten, mich müd gestritten,	J'ai assez souffert, fatigué dans l'adversité
schick mich fein zu zur ew'gen Ruh.	Envoie-moi délicatement vers le repos
Laß fahren, was auf Erden	éternel. Laisse partir ce qui sur Terre
will lieber selig werden.	préfère aspirer à la sainteté.

Choral de Leipzig (trio) :

Allein Gott in der Höh' sei Ehr'	A Dieu seul gloire aux lieux très-hauts,
Und Dank für seine Gnade,	Nous lui rendons grâce pour sa miséricorde,
darum daß nun und nimmermehr	grâce à laquelle maintenant et à jamais,
uns rühren kann kein Schade.	aucun malheur ne peut nous atteindre
Ein Wohlgefall'n Gott an uns hat,	Dieu nous accorde ses bienfaits,
nun ist groß' Fried' ohn' Unterlaß,	à présent règne une grande paix sans relâche
All' Fehd' hat nun ein Ende.	Tout conflit se termine à présent

Orgelbüchlein, choral pour le Carême :

O Lamm Gottes unschuldig	Agneau de Dieu innocent
Am Stamm des Kreuzes geschlachtet,	Egorgé sur le bois de la Croix,
Allzeit erfunden geduldig,	Toujours plein de mansuétude
Wiewohl du warest verachtet.	Combien tu fus méprisé.
All Sünd hast du getragen,	Tu as porté tous les péchés,
Sonst müsstest wir verzagen.	Sans toi, nous aurions désespéré.
Erbarm' dich unser, o Jesu !	Prends pitié de nous, o Jésus !

Du 1er livre du **Clavier bien tempéré** :
Prélude et fugue en Si bémol majeur, BWV 866

Orgelbüchlein, choral pour Pâques :

Christ lag in Todesbanden	Christ gisait dans les liens de la mort
Für unsre Sünd gegeben,	sacrifié pour nos péchés,
Er ist wieder erstanden	Il est ressuscité
Und hat uns bracht das Leben ;	et nous a apporté la vie ;
Des wir sollen fröhlich sein,	Nous devons nous en réjouir,
Gott loben und ihm dankbar sein	louer Dieu et lui être reconnaissant
Und singen halleluja, Halleluja !	Et chanter Alléluia, Alléluia !

Choral de Leipzig, psalme 137 :

An Wasserflüssen Babylon,
da sassen wir mit Schmerzen,
Als wir gedachten an Zion,
da weinten wir von Herzen.
Wir hingen auf mit schwerem Mut
die Harfen und die Orgeln gut
an ihre Bäum der Weiden,
die drinnen sind in ihrem Land,
Da mussten wir viel Schmach und Schand
täglich von ihnen leiden.

Sur les bords des fleuves de Babylone,
nous étions assis, attristés,
en nous souvenant de Sion, nous
pleurions de tout notre cœur.
Nous avons suspendu, le cœur lourd,
nos harpes et nos flûtes
aux saules de la contrée,
Là, nos vainqueurs nous tenaient
en disgrâce et nous opprimaient
quotidiennement

Orgelbüchlein, choral pour la Pentecôte :

Liebster Jesu, wir sind hier,
Dich und dein Wort anzuhören ;
Lenke Sinnen und Begier
Auf die süßen Himmelslehren,
Daß die Herzen von der Erden
Ganz zu dir gezogen werden.

Très cher Jésus, nous sommes ici,
pour t'écouter, toi et ta parole
Oriente les sens et le désir
vers les doux enseignements du ciel,
que le cœur, de la terre...
Soit entièrement attiré par toi.

Du ter livre du **Clavier bien tempéré** :

Prélude et fugue en Si bémol mineur, BWV 867



CO-VOITURAGES POSSIBLES : NOUS CONSULTER

Association des Amis de l'Orgue de Saessolsheim

© 06 88 12 54 79 <http://asamos.org>

E-mail : asamos@orange.fr

Merci pour leur soutien à :

- Région Grand-Est
- Crédit Mutuel
- Conseil Départemental du Bas-Rhin
- DRAC Grand-Est

Pour soutenir nos activités musicales vous pouvez :

- fréquenter nos concerts
 - en parler à des amis
- adhérer à notre association (membre actif 20€ par an, membre bienfaiteur 30€ par an)
- nous aider pour l'organisation et la réalisation de nos concerts (et stage) en rejoignant le comité actif de notre association.